

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1984 Nr. 16

A. TITEL

*Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor
Telecommunicatiesatellieten „EUTELSAT”, met Bijlagen en
Exploitatatieovereenkomst, met Bijlagen;
Parijs, 15 juli 1982*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag, met Bijlagen, en de Exploitatatieovereenkomst, met Bijlagen, is geplaatst in *Trb.* 1983, 96.

Artikel XXII van het Verdrag wordt gewijzigd door het in rubriek J hieronder genoemde Protocol van 15 december 1983.

Het Verdrag is nog ondertekend voor de volgende Staten:

Ierland ¹⁾	3 juni 1983
België ¹⁾	26 juli 1983
de Bondsrepubliek Duitsland ¹⁾	19 oktober 1983
Spanje ¹⁾	25 november 1983
Liechtenstein ¹⁾	15 december 1983
Joegoslavië ¹⁾	29 december 1983

De Exploitatatieovereenkomst is nog ondertekend voor:

Régie des Télégraphes et des Téléphones (België) ¹⁾	26 juli 1983
Bundesministerium für das Post und Fernmeldewesen (Bondsrepubliek Duitsland) ¹⁾	19 oktober 1983

¹⁾ Ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Compania telefonica national de España (CTNE) ¹⁾	25 november 1983
Liechtenstein ¹⁾	15 december 1983
Joegoslavië ¹⁾	29 december 1983

¹⁾ Ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1983, 96.

D. PARLEMENT

Bij Koninklijke boodschap van 29 augustus 1983 (Kamerstukken II 1982/83 – 18 034, nr. 1) is aan de Tweede Kamer der Staten-Generaal ter overweging aangeboden een ontwerp van wet tot goedkeuring van het onderhavige Verdrag, met Bijlagen en de bijbehorende Exploitatieovereenkomst.

De memorie van toelichting die het ontwerp van wet vergezelt, is ondertekend door de Staatssecretaris van Verkeer en Waterstaat J. F. SCHERPENHUIZEN en de Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken W. F. VAN EEKELLEN.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1983, 96.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1983, 96.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1983, 96.

Voor het op 25 oktober 1973 te Malaga-Torremolinos tot stand gekomen Internationale Verdrag betreffende de Telecommunicatie zie ook *Trb.* 1982, 68.

Op 15 december 1983 is te Parijs een Protocol tot wijziging van artikel XXII van het onderhavige Verdrag tot stand gekomen. De Engelse en de Franse tekst van het Protocol luiden als volgt:

**Protocol amending the Convention establishing the European
Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT)**

The States signatory to the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT),

Having regard to the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT) opened for signature in Paris on 15 July 1982, and Article XXII thereof in particular,

Noting that there is a possibility that the signatures and acts of ratification, acceptance and approval required for the entry into force of the Convention may not be forthcoming by the eighteen-month deadline, beyond which date, according to the provisions of Article XXII b), the Convention shall not enter into force,

Desiring that the entry into force of the said Convention be made attainable in as short a time as possible,

Have agreed as follows:

Article 1

In the second sentence of paragraph b) of Article XXII of the Convention, the words "eighteen-months" shall be replaced by the words "thirty-six months".

Article 2

The present amendment to the Convention shall enter into force on the date of the date of the entry into force of the Convention.

DONE in Paris, on 15 December 1983, in the French and English language, both texts being equally authentic, in a single original.

Het Protocol is op 15 december 1983 ondertekend voor de volgende Staten:

- | | |
|-------------------------------|---|
| - België | - Griekenland |
| - de Bondsrepubliek Duitsland | - Ierland |
| - Cyprus | - Italië |
| - Denemarken | - Joegoslavië |
| - Finland | - het <i>Koninkrijk der Nederlanden</i> |
| - Frankrijk | - Liechtenstein |

Protocole modifiant la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT)

Les Etats signataires de la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT),

Considérant la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT) ouverte à la signature à Paris le 15 juillet 1982 et, notamment son article XXII,

Constatant que les signatures, ratifications, acceptations ou approbations requises pour l'entrée en vigueur de la Convention risquent de ne pouvoir être réunies avant l'expiration du délai de dix-huit mois à l'issue duquel, selon les dispositions de l'article XXII b), la Convention n'entre pas en vigueur,

Désireux que l'entrée en vigueur de la Convention puisse intervenir le plus tôt possible,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Dans la deuxième phrase du paragraphe b) de l'article XXII de la Convention, les mots «dix-huit mois» sont remplacés par les mots «trente-six mois».

Article 2

Le présent amendement à la Convention entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

FAIT à Paris, le 15 décembre 1983, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original.

-
- | | |
|--------------|------------------|
| - Luxemburg | - Vaticaanstad |
| - Monaco | - het Verenigd |
| - Noorwegen | Koninkrijk van |
| - Oostenrijk | Groot-Brittannië |
| - Portugal | en Noord-Ierland |
| - San Marino | - Zweden |
| - Spanje | - Zwitserland |
| - Turkije | |

De vertaling in het Nederlands van het Protocol luidt:

Protocol tot wijziging van het Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten „EUTELSAT”

De Staten die het Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten „EUTELSAT” hebben ondertekend,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten „EUTELSAT”, dat op 15 juli 1982 te Parijs voor ondertekening werd opengesteld, en inzonderheid op artikel XXII daarvan,

Constaterend dat het gevaar bestaat dat het Verdrag niet is ondertekend, bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, zoals vereist voor de inwerkingtreding van het Verdrag, vóór het verstrijken van de termijn van achttien maanden, na afloop waarvan, volgens het bepaalde in artikel XXII, letter b) het Verdrag niet in werking treedt,

Geleid door de wens dat de inwerkingtreding van het Verdrag zo spoedig mogelijk zal kunnen geschieden,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

In artikel XXII, letter b), tweede zin, van het Verdrag worden de woorden „achttien maanden” vervangen door de woorden „zesendertig maanden”.

Artikel 2

Deze wijziging van het Verdrag treedt in werking op de datum van inwerkingtreding van het Verdrag.

GEDAAN te Parijs, 15 december 1983, in de Engelse en de Franse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk authentiek zijn, in één exemplaar.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 4 en 5 van dit Tractatenblad.)

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 2 in werking treden op de datum, waarop het Verdrag in werking treedt.

Tijdens de EUTELSAT-Conferentie, waarop het bovenstaande Protocol tot stand kwam, merkte de Voorzitter van de Conferentie op dat «l'adoption du texte, et en particulier de l'Article 2, implique que le protocole d'amendement prendra effet avant que la Convention n'entre en vigueur.».

Voorts legde de Franse delegatie tijdens genoemde Conferentie de volgende verklaring af:

Texte de la Déclaration faite par la Délégation française à l'occasion de la Conférence diplomatique organisée le 15 décembre 1983 pour amender les dispositions d'entrée en vigueur de la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT)

La Délégation Française tient à rappeler que l'objet de la Conférence réunie ce jour est d'adopter le texte de l'amendement destiné à permettre l'entrée en vigueur de la Convention «EUTELSAT».

Certaines délégations ayant saisi cette occasion pour évoquer le problème des privilèges et immunités de l'organisation, la délégation souhaite, en marge de la Conférence, faire une déclaration à ce sujet. Elle souligne que cette déclaration constitue un acte unilatéral, et que la délégation n'est pas mandatée pour en négocier le contenu et les termes.

1°) Le Gouvernement français est en mesure de signer dès que possible, c'est-à-dire dès l'entrée en vigueur de la Convention, un accord de siège satisfaisant pour l'organisation.

a) Il a fait le nécessaire dans ce sens en prenant contact avec EUTELSAT-intérimaire, de manière à mettre au point un texte correspondant à ce qui est prévu dans l'article XVII de la Convention, et à ce que la délégation française a déclaré à la Conférence du mois de mai 1982.

Le projet définitif est en cours de rédaction. Il sera adressé au Secrétariat général d'EUTELSAT-intérimaire dans le courant du mois de janvier 1984, comme convenu lors de la réunion du groupe de travail mixte tenue le 17 novembre à Paris avec EUTELSAT-intérimaire.

Dès l'entrée en vigueur de la Convention portant création d'EUTELSAT, la France fera son possible pour que l'accord de siège puisse être rapidement appliqué.

b) L'entrée en vigueur de la Convention constituant un préalable

juridique à la conclusion formelle de l'accord de siège, le Gouvernement français a également fait le nécessaire pour remplir ses obligations relatives à la ratification de cette Convention dans les délais prévus.

L'Assemblée Nationale française a, en effet, adopté le 28 novembre, le projet de loi autorisant la ratification de la Convention portant création d'EUTELSAT et de l'accord d'exploitation. L'instrument de ratification de la France sera déposé dans les prochains jours, c'est-à-dire avant la date limite du 15 janvier 1984 fixée initialement par la Convention.

Le Gouvernement français ne peut que souhaiter que les autres pays concernés procèdent au plus vite à la ratification de la Convention, conditionnant son entrée en vigueur et permettant par là même la signature au plus tôt de l'accord de siège.

2°) La Délégation française indique par ailleurs, qu'en signe de bonne volonté et par décision exceptionnelle du Ministre de l'Economie, des Finances et du Budget, sans attendre la signature de l'accord de siège, l'Administration française accordera à l'Organisation, à compter du 1er janvier 1984, le bénéfice des exemptions fiscales prévues par l'Article XVII de la Convention. Les conditions d'application pratique de cette mesure devront faire l'objet d'une mise au point le plus tôt possible.

3°) Enfin, à titre également exceptionnel, le Ministère des Relations Extérieures, fera le nécessaire pour que les personnels d'EUTELSAT-intérimaire soient dispensés des titres de séjour et de travail de droit commun avant l'entrée en vigueur de l'accord de siège. La délivrance des documents ad hoc sera effectuée le plus tôt possible, au début de l'année 1984, selon une procédure que le Ministère des Relations Extérieures précisera très prochainement au Secrétariat Général d'EUTELSAT-Intérimaire.

Uitgegeven de eerste februari 1984.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK